
[p1]

Haarlem, Drykoningendag van 1886

Eerweerde Heer en Goede Vriend!

Met veel genoegen wil ik aan uw verzoek voldoen.

"lofst" is het verleden deelwoord van het werkwoord "lofse", hollandsch "loodsen", 't welk in Friesland, in overdrachteliken zin, veel gebruikt wordt om aan te duiden: iets met kunst en behendigheid, ook wel met gevaar, volbrengen of volvoeren, lik de loodsen doen, die een schip uit zee, over gevaarlijke banken heen, met zorg en moeite de haven binnen brengen, binnen "loodsen". Dus lofst = geloodst.

Ik moet U mijne bewondering en blijdschap betuigen, dat Gij onze friesche tale zoo uitnemend wel verstaat. Er faalt niets in uwe vervlaamschinge. Gij zijt in der daad een meester ter tale.

"Kennen", in den tweeden regel uwer vervlaamschinge, moet "kunnen" (pouvoir) zijn. De Friesen verwisselen wel hunne woorden kenne of kinne (savoir), met kanne, känne of kenne (pouvoir). Ten onrechte.

[p2]

"Hinnefrissele" hebt Gij vervlaamscht met "hennengewikkeld". Is dat wel goed? Friesch frisselje (oudfriesch frisselia) is [*hollandsch*] vlechten. "De frouljue frisselje hjar hier" = de vroulien vlechten heur hair, of "haar haar" volgens de nieuwerwetsche taaldwingers.

Zeven woorden verder hebt Gij "luwkt" vervlaamscht met lokt. Is ook dat wel juist? Het friessche werkwoord luke (met hoogduitsche u of fransche ou), oudfriesch hluka, is vlaamsch trekken, in alle beteekenissen. Vlaamsch en hollandsch lokken is friesch lokje, [*oudfriesch*] lokkia.

Overigens en vinde ik geene aanmerkingen. Gij verstaat onze tale zeer wel.

"Niunkelitsen" heb ik U uitgeduid, nietwaar?

Schippers en voerliên zetten malkanderen over, niet waar? Dies waag ik U ook eene vrage nog, die Gij mij misschien wel even op eene briefkaartje kunt beantwoorden, zoo Gij mij die jonste wildet en kunt doen.

[p3]

Is er namelijk onder uw bereik een Duinkerkenaere, dien Gij zoudt kunnen vragen hoe of de oud-vlaamsche volksnamen zijn van de twee groote pleinen of markten zijner stede, die in geijkt fransch als "Place Jean-Bart" en als "Place de la Republique" op de naamberdekens ter straten-hoeken vermeld staan. [Place] [Jean-Bart] = Groote markt? en [Place] [de la Republique] = ? -

Ik hebbe van [Eerweerde] Heer K. Becuwe, als Schrijver van den Vlaamschen Genootschepe Frankrijks eenen brief ontvangen, meldende mijne benoeming als eerelid van hunnen kring. Ik heb die eervolle onderscheidinge, welke ik geerne aanveerd heb, aan uwer goeder jonste te danken. Dies bedank ik U daar voren van herten.

Gelijktijdig met dezen, heb ik het genoeg U een klein opstelleken te zenden van miner hand, over friesche doopnamen¹ als teeken mijner genegenheid. Dat het U moge behagen!

Ontvang eenen trouen dietschen handdruk van uwen Welgenegen Vriend

Johan Winkler.

.....

1 De overdruk is nog aanwezig in Gezelles handbibliotheek in het Guido Gezellearchief van de Openbare Bibliotheek Brugge.

Briefbeschrijving

Verzender	Winkler, Johan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	06/01/1886
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Briefversie van datering: Drykoningendag van 1886 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Briefversie van datering: Drykoningendag van 1886 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 2: Brieven (1884-1899) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.235-236

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); idem midden bijgeschreven boven de dag: 6/1 (potlood)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5581

Bibliotheekrecord https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11892

Inhoud

Incipit	Met veel genoeg wil ik aan uw
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	06/01/1886, Haarlem, Johan Winkler aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
